

## 外国語情報コーナー

今月は「バイクや軽自動車の廃車手続きなどはお早めに」(14ページ参照)と「国民健康保険の加入・脱退などの届け出は14日以内に」(10ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

### 英語

#### Procedures for discarding light cars and motorbikes

A light car tax is imposed on those who are registered as owners of cars and/or motorbikes as of April 1 every year. Note that even if the vehicle is no longer in the registered owner's possession because it has been given away, scrapped or stolen, the tax will be imposed unless the proper procedures are followed. To avoid this situation, please complete procedures by April 1 (Fri). Please also note that the tax rates have been changed since fiscal year 2015.

If you have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City for your motorbike (125 cc or less), please come to Shiminzei-ka (2F of City Hall) to have a new license plate issued.

\*Please contact the Saitama Transport Branch Office /Saitama Unyu-shikyoku (Tel 050-5540-2026) for motorbikes over 125 cc, and the Light Car Inspection Association's Saitama Office/Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel050-3816-3110) for light cars (three and four-wheel cars).

→Shiminzei-ka Tel775-5130/Fax775-9846

#### National Health Insurance

Notification of enrollment in or withdrawal from the National Health Insurance System cannot be done automatically. When your address, family name and/or head of your household have changed, or when you have either started working or quit a job, please notify Ageo City of these changes within 14 days.

→Hoken-nenkin-ka Tel782-6471/Fax775-9827

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at Tel775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

### ポルトガル語

#### SUCATEAMENTO DE VEÍCULOS LEVES E MOTOCICLETAS

Todos os proprietários de veículos leves terão seus impostos calculados na data de 1º de abril de todos os anos. Aqueles que se desfizeram de seus veículos por motivo de venda, doação, sucateamento ou roubo e não fizeram a atualização do registro junto às autoridades competentes terão seus impostos cobrados normalmente. Para que isso não ocorra pede-se que o proprietário realize até a data de 1º de abril, 6ª feira, a atualização do registro de seus veículos. Informamos ainda que a partir do ano fiscal de 2015 houve

mudança no valor dos impostos cobrados, prestar atenção.

Proprietários de motocicletas com menos de 125cc e que vieram a residir em Ageo, providenciar a mudança de endereço e placa da motocicleta junto ao setor de impostos da prefeitura de Ageo.

\*Para atualização de registro de motocicletas acima de 125cc entrar em contato com a Associação de Transporte de Saitama (Saitama Unyu Shikyoku, Tel050-5540-2026) e para veículos leves (3 ou 4 rodas) entrar em contato com a Associação de Inspeção de Veículos Leves Escritório Saitama (Kei Jidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho, Tel050-3816-3110).

→Shiminzei-ka Tel775-5130/Fax775-9846

#### SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

Tanto os trâmites para sua inscrição como também o seu cancelamento não é realizado automaticamente. Mudança de endereço, nome, chefe de família e também se começou ou deixou de trabalhar etc, será necessário fazer seu comunicado de mudança dentro do prazo de 14 dias.

→Hoken-nenkin-ka Tel782-6471/Fax775-9827

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

### スペイン語

#### Registro o desmantelamiento de vehículos ligeros y motocicletas

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargado a dueños en fecha 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión, robo o pérdida. De todos modos, antes del viernes, 1 de abril, acérquese a la entidad competente para ese trámite. Tenga en cuenta que se modificó la tasa del impuesto desde abril de 2015. Los que se han mudado a Ageo y no ha tenido la placa de Ageo en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección Shiminzei-ka (2do piso de la municipalidad). Acerca de la moto de 125cc y más, pregunte a Saitama Unyu Shikyoku (Tel050-5540-2026), y acerca de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel 050-3816-3110)

→Shiminzei-ka Tel775-5130/Fax775-9846

#### Seguro Nacional de Salud "Kokumin Kenkou Hoken"

Tomen en cuenta que el alta (y la baja) al sistema de del seguro nacional de salud no se hace de forma automática. En los siguientes casos, por ejemplo, cambio de domicilio, nombre, cabeza de familia, o cuando deja o encuentra trabajo, hay que avisarlo sin falta a oficina municipal en menos de 14 días desde cuando ocurre el cambio.

→Hoken-nenkin-ka Tel782-6471/Fax775-9827

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel775-3548, Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

### 中国語

#### 小型摩托车/小型汽车/摩托车的废车(废弃处理)手续

市役所于每年4月1日对已登记的小型汽车征税。如果已经将车转让他人,已经拆卸解体或被盗等不归还您所有的情况下,请尽快办理相关手续以避免成为课税对象。请于4月1日(星期五)之前办手续。平成27年度以后变更税率,请注意。

搬入上尾市而未更换牌照的摩托车(125cc以下)所有者,请尽快到市民税课(市役所2楼)办理牌照更新手续。

\*超过125cc以上的摩托车请到埼玉运输分局(Tel1050-5540-2026),小型汽车(三・四轮)请到小型汽车检查协会埼玉事务所(Tel1050-3816-3110)询问。

→市民税课 Tel775-5130/Fax775-9846

#### 国民健康保険

国民健康保険の加入・退出申报手续,不是自动变更方式。变更地址・姓名・户长・就职・离职・退休等必须在14天以内申报。

→保险年金课 Tel782-6471/Fax775-9827

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)